

# 古い価値観と新しい価値観

*Old and new values*

Verena Tschudin

Nursing Ethics 誌編集長  
(Editor, *Nursing Ethics*)

日本看護倫理学会の設立とその学会誌の創刊を心からお祝い致します。看護は今、世界的な保健医療の市場化と、著しい人材資源不足に直面しています。この重要なときに、日本看護倫理学会が設立され、またその公式ジャーナルが生まれました。医療の変化は、自身の立場や姿勢についての再考を看護職者に迫っています。医療技術が進展するなか、看護職者はまた、個人として、また専門職者としての基本的な価値観の見直しを迫られています。思いやりの心や人としての尊厳などは、苦しみに直面したときの古くからの普遍的な価値です。しかし、それらをどのように解釈するかについて、再考することがますます必要になっているのです。行政や医療機関は、経費節減のために患者の安全確保ということを検討しています。しかし、ナースにとっては、看護の拠り所である人と人との関係性のほうが、もっと大きな関心事であるかも知れません。きめ細かな「関係性の実践」は時間を要します。いっぽう行政は、安楽、人としての触れ合い、あるいは患者と共に流す涙などの「素敵な」ことに医療資源が使われていることを懸念しています。双方が歩み寄り、お互いの立場を尊重をすることはできるのでしょうか。もしできるなら、どのようにすることが考えられるでしょうか？

看護職者には、想像力、創造性、柔軟性、積極性、コミュニティー創生などの価値観がますます求められています。多くの看護ケアが、地域に住む人々の自宅で、一人のナースによって

Congratulations to the Japanese Nursing Ethics Association and its journal. The Association and the journal come at an important time in nursing, when the profession faces the challenges of a globalised health care market, and also a huge labour shortage. Not only are changes in practice forcing nurses to reconsider many of their positions, but advances in technology put basic personal and professional values to the test. Some age-old values, such as compassion and dignity, are universal when faced with suffering, but how they are interpreted has increasingly to be re-considered. Governments and institutions are concerned with patient safety, in order to reduce care costs, yet nurses may be more concerned with personal relationships, on which to base their care. ‘Relationship work’ takes time, and governments worry about money being spent on ‘nice’ things like the need for comfort, the personal touch, tears shed with patients. Can a compromise be reached and both aspects be honoured, and if so, how?

Examples of values increasingly needed by nurses are imagination, creativity, flexibility, enterprise, community creation. With increasing amounts of nursing care carried out in people’s home, by lone nurses working in conjunction with many other agencies, such as education, employment, transport, police etc for what used to be called the ‘common good’, nurses

提供されています。そのナースは、公共の利益のために、教育機関、職業紹介所、交通機関、あるいは警察などの多くの機関と連携します。それに伴い、ナースは予期せずに、今までにない新しい「地域のナース(community nurses)」となっています。ナースは全人的ケアという概念を知っていますが、その概念は、病者への特定のケアよりもっと多くの、またさらに多様な側面を含むことになるでしょう。したがって、看護職者は、地域のニーズをよく知り、健康的な地域づくりをしていく地域の要として、比類ない位置に立つこととなります。人々が寛ぎを感じるのは地域の中であるということは、間違いなく今後の趨勢になっていきます。世界市場の進展から気づくことは、私たちが属し、私たちが影響を及ぼすことができ、だからこそ地域の価値観がよくわかる、地域の中の場所が必要だということです。地域の中でいつも私たちが認識する価値観は世界につながっています。私たちが提供する在宅ケアは、世界でなされることに影響を及ぼします。したがって、私たちの地域の価値観を知ることは、世界の中で和をもって共に生活していくために不可欠です。

これらを考えると、日本看護倫理学会は、何が重要であり、何が求められ、また、ナースが力を合わせビジョンを持ち寄った時に何が達成されるのかを世界に発信していくために、地域における看護と医療の価値観を知り、それを育んでいく重要な場であるということができるとのことです。

(小西恵美子訳)

become ‘community nurses’ in a novel and unexpected way. Nurses know the concept of holistic care, which may include many more and different aspects of needs than just specific care of an illness. They are therefore uniquely placed to be pivotal people in their locale areas, understanding the local needs and building up healthy local communities. It is increasingly the local communities where people will feel ‘at home’. The global market environment has made us aware that we need some local areas to identify as places where we belong, where we can have some influence, and where therefore local values make themselves known. While we will always recognise our values locally, they will however, play themselves out globally. What we do at home will influence what is done in the world. Knowing our local values is therefore imperative for living harmoniously together in the world.

The Japanese Nursing Ethics Association is therefore uniquely placed to understand and foster the local nursing and health care values in order to express in international forums what matters, what is needed, and what can be achieved when nurses pool their energies and visions.